



Zaragoza.
Corazón del judaísmo aragonés

Zaragoza.
Heart of Judaism in Aragon



Aragón · Espacio Sefarad

Aragón · Sefarad Space



La herencia escondida
de los sefardis en
ZARAGOZA

The hidden legacy of
the Sephardim in
ZARAGOZA



La provincia de Zaragoza reúne entre sus múltiples atractivos turísticos y culturales un rico patrimonio judío, herencia directa y multiseccular de la Edad Media, el cual, en gran medida se halla intacto. Esta diversidad se plasma en cinco rutas, dotadas de su propia personalidad.

The province of Zaragoza, amongst its numerous tourist and cultural attractions, has a rich Jewish heritage, direct and multiseccular heritage of the Middle Ages, which largely remains intact. This diversity is manifested in five routes, each with its own personality.



Los primeros pobladores judíos llegan en el siglo III. Su comunidad ejerció un incuestionable liderazgo espiritual y político desde fines del siglo XIV en Sefarad. En 1492, su población sobrepasara las dos mil personas. En esta ciudad cultivaron la filosofía personajes como Selomoh ibn Gabirol, Ibn Paquda, Semuel Abulafia, Ishaq bar Shéshet Perfet o Hasday Ben Crescas. En la judería vieja se encuentra el núcleo monumental del Castillo, el Hospital, la Sinagoga de Biqgur Holim —que constaba de cinco naves—, las Carnicerías (desde 1135) y los centros de enseñanza (Talmud-Tora). En la judería nueva, nacida de una licencia para instalar curtidorías (1273), se conserva los baños públicos. El banquero judeoconverso Gabriel de Zaporta mandó construir con motivo de su matrimonio un bello palacio renacentista.

The first Jewish settlers arrived in the 3rd century. This Jewish community played an unquestionable spiritual and political leadership role from the end of the 14th century in Sefarad. In 1492, its population exceeded two thousand people. In this city, important figures, such as Selomoh ibn Gabirol, Ibn Paquda, Semuel Abulafia, Ishaq bar Shéshet Perfet and Hasday Ben Crescas, developed philosophy. The old Jewish quarter holds the historic centre with the Castle, the Hospital, the Biqgur Holim Synagogue —which consisted of five naves—, the Butcher's shop (from 1135) and teaching centres (Talmud-Tora). In the new Jewish quarter, resulting from a licence to set up tanneries (1273), the public baths still survive. The Jewish renegade banker, Gabriel de Zaporta, ordered a beautiful Renaissance palace to be built for his wedding.

Espacio Sefarad
Sefarad Space





Cinco Villas.

La Edad Media en estado puro

Cinco Villas.

The Middle Aragon in its purest form

El Moncayo.

La ruta Mudéjar y Mosé de Portella

El Moncayo.

The Mudejar route and Mosé de Portella



La huella hebrea.

Comunidades de Calatayud y Daroca

The Hebrew influence

on the Communities of Calatayud and Daroca

La ruta del Talmud:

Caspe y el Bajo Aragón

The Talmud:

Caspe and Lower Aragon



A lo largo del siglo XIII cuenta con nueve comunidades, alguna de las cuales alcanzó más del 25% de la población. Su rico patrimonio alterna la arquitectura en ladrillo de la zona meridional con el sillar en su área septentrional, emplazándose en lugares clave: Ruesta (al pie del castillo) Luna (Puyfranco), Biel (Barrio Verde), Uncastillo, Tauste y Luesia (Barrio Nuevo), El Frago (Infantes), Sos (Plaza de la Sartén), Ejea (Barrio de la Corona). Se han rescatado sinagogas (Biel, Uncastillo), cementerios (El Frago, Biel, Tauste, Uncastillo), lápidas sepulcrales (El Frago, Uncastillo), ketubot o contratos matrimoniales, documentos hebreos, etc. Asimismo, en Ejea, se inaugurará un centro sobre la Medicina y la Astrología.

Throughout the 13th century, there were nine communities, some of which comprised more than 25% of the population. Its rich heritage, combining brick architecture in the south with stone architecture in the north, is manifested in key sites: Ruesta (at the foot of the castle), Luna (Puyfranco), Biel (Barrio Verde), Uncastillo, Tauste and Luesia (Barrio Nuevo), El Frago (Infantes), Sos (Plaza de la Sartén), Ejea (Barrio de la Corona). Synagogues (Biel, Uncastillo), cemeteries (El Frago, Biel, Tauste, Uncastillo), tombstones (El Frago, Uncastillo), ketubot (Jewish marriage contracts), Hebrew documents, etc. still remain. Likewise, a centre for Medicine and Astrology will be inaugurated in Ejea.



Constituye una de las áreas con más señas de identidad. La comunidad de Borja residía en el interior del castillo; en una de sus viviendas se ha encontrado un graffiti de la familia Axivil, único en su género. En Magallón el barrio se situaba al amparo de la iglesia fortaleza; mientras que Mallén poseía un barrio intramuros llamado de la Sinoga. En Tarazona, joya del arte mudéjar, la judería vieja se asienta a los pies de la Zuda, siendo a comienzos del siglo XV cuando cobra personalidad la judería nueva. Conserva el palacio de la familia Santa Fe y Casanate. El financiero Moshe de Portella da nombre a la Sociedad de Amigos de la Cultura Judía que ha promovido un Centro de Interpretación sobre los judíos aragoneses. En su Archivo Capitular guarda una importante colección de documentos hebreos.

It constitutes one of the most characteristic areas. The community of Borja lived within the castle walls; graffiti of the Axivil family was found in one of the dwellings, the only one of its kind. In Magallón, the Jewish quarter was situated at the foot of the fortress church, whilst Mallén had a walled quarter called Sinoga. In Tarazona, a jewel of Mudejar art, the old Jewish quarter is situated at the foot of the Zuda, the new Jewish quarter only coming to life at the beginning of the 15th century. The palaces of the Santa Fe and Casanate families still remain. The financier, Moshe de Portella, gave name to the Society of Friends of Jewish Culture which has promoted an Interpretation Centre on Jews in Aragon. Its Chapter Archives hold a large collection of Hebrew documents.

En Calatayud se asentaba la segunda aljama más importante del Reino, con cerca de un millar de habitantes, y una activa clase mercantil vinculada a la producción de lana y la industria textil. La judería —cuyo trazado es de concepción islámica— se enclava en torno al castillo de don Álvaro o de doña Martina. Se conserva la fachada en piedra sillar de la sinagoga mayor, reconstruida en 1368 después de la guerra con Castilla. Daroca alberga una geografía fiel a su trazado medieval. En una de sus arterias principales, la plaza de Barrio Nuevo, se levantaba la sinagoga, en las proximidades del Hospitalillo. Entre sus hijos predilectos se cuentan el rabí Josef Albó y uno de los financieros de la expedición de Cristóbal Colón, Luis de Santángel.

The second largest Jewish quarter in the Kingdom was found in Calatayud, with close to one thousand members and an active merchant class involved in the production of wool and the textile industry. The Jewish quarter —with an Islamic layout— is situated in the area around the castle of Don Álvaro or Doña Martina. The stone façade of the main synagogue, which was rebuilt in 1368 after the war with Castile, still remains. Daroca's layout is faithful to its medieval tradition. In one of its main arteries, the Barrio Nuevo square, the synagogue was built, in the vicinity of the Hospitalillo. Amongst its favourite sons are the rabbi Josef Albó and one of the financiers of Christopher Columbus's expedition, Luis de Santángel.



En el límite oriental de la provincia y en su proyección hacia tierras de Teruel se traza un triángulo de pensamiento. Caspe —cuya judería se enclavaría en la calle Barrio Verde— se convirtió en 1414 como consecuencia de las predicaciones de Jerónimo de Santa Fe. La comunidad de Alcañiz, nacida en 1304 con el impulso de la Orden Militar de Calatrava, fue un importante foco de estudios talmúdicos (Yeoshua' ha-Lurquí, don Josef Benardut o Astruch ha-Leví). La judería de Híjar, declarada bien de interés cultural, ha mantenido casi intacta la sinagoga mayor desde las reformas realizadas en el año 1410. Es famosa la imprenta de Eliezer ben Alantansi, que publicó en 1487 en caracteres hebreos el Pentateuco y el Tur Yoré De'á de Jacob ben Aser.

A triangle of thought is drawn along the eastern border of the province and its limits towards Teruel. Caspe —whose Jewish quarter was located in the street Barrio Verde— was converted in 1414 as a consequence of the preaching of Jerónimo of Santa Fe. The community of Alcañiz, established in 1304 with the impulse of the Calatrava Military Order, was an important seat of Talmudic studies (Yeoshua' ha-Lurquí, don Josef Benardut and Astruch ha-Leví). In the Jewish quarter in Híjar, declared a site of cultural interest, the main synagogue remains almost completely intact since reforms were carried out in 1410. The printing press of Eliezer ben Alantansi, which in 1487 published the Pentateuch in Hebrew characters and the Tur Yoré De'á by Jacob ben Aser, is famous.